HIỆP ĐỊNH BỔ SUNG VỀ HỢP TÁC DU LỊCH CHO HIỆP ĐỊNH KHUNG VỀ HỢP TÁC GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ BÔ-LI-VA VÊ-NÊ-XU-Ê-LA

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la (sau đây gọi là hai Bên);

MONG MUỐN phát triển và tăng cường hợp tác trong lĩnh vực du lịch giữa hai quốc gia;

THỂ HIỆN mong muốn cùng thúc đẩy việc mở rộng mối quan hệ hữu nghị bền chặt giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la, cũng như hiểu biết tốt hơn về cuộc sống, di sản văn hoá và lịch sử giữa hai quốc gia;

NHẬN THỨC được tầm quan trọng của việc đẩy mạnh hợp tác hiệu quả trong giao lưu du lịch giữa hai nước trên nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi;

Trên cơ sở Điều 2 của Hiệp định khung về hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la, ký tại Hà Nội ngày 31 tháng 7 năm 2006;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên cam kết khuyến khích và tăng cường hợp tác trong lĩnh vực du lịch thông qua việc thúc đẩy luồng khách du lịch giữa hai nước, trên cơ sở nguyên tắc bình đẳng, tôn trọng chủ quyền lẫn nhau và có đi có lại, phù hợp với pháp luật mỗi nước và quy định của Hiệp định bổ sung này.

Điều 2

Để đạt được mục tiêu tại Điều 1 của Hiệp định bổ sung này, hai Bên sẽ thiết lập cơ sở hợp tác thường xuyên trên các lĩnh vực quy hoạch, xúc tiến và kinh doanh du lịch, phát triển sản phẩm du lịch, cũng như nghiên cứu những thị trường mà hai Bên nhận thấy cần thiết.

Tương tự vậy, hai Bên sẽ khuyến khích và thúc đẩy những hoạt động của các nhà cung cấp dịch vụ du lịch tại Việt Nam và Vê-nê-xu-ê-la, ví dụ (đặc biệt)

các công ty điều hành du lịch, các chuỗi khách sạn và những dịch vụ liên quan khác.

Điều 3

Hai Bên khuyến khích và hỗ trợ trao đổi kinh nghiệm liên quan tới tổ chức, quản lý và hoạt động kinh doanh trong lĩnh vực du lịch, bao gồm:

a) Các văn bản pháp lý liên quan đến du lịch;

b) Số liệu thống kê, thông tin, nghiên cứu và phát triển sản phẩm trong lĩnh vực du lịch;

c) Bảo vệ và giữ gìn tài nguyên thiên nhiên, di sản văn hoá trong phát triển du lịch;

d) Quản lý khách sạn và các loại hình cơ sở lưu trú khác cho khách du lịch cũng như các nhà cung cấp dịch vụ du lịch;

e) Những công nghệ thông tin mới đối với các lĩnh vực khác nhau phục vụ hoạt động du lịch;

f) Phát triển chương trình nhằm xúc tiến và tìm hiểu thị trường mới;

g) Trao đổi thông tin về chính sách công đối với sự phát triển du lịch, ví dụ kinh doanh tàu biển và du lịch; và

h) Bất cứ lĩnh vực nào khác theo thoả thuận của hai Bên.

Điều 4

Hai Bên theo khả năng của mình và phù hợp với pháp luật mỗi nước, sẽ khuyến khích và xúc tiến đầu tư của công dân Việt Nam, Vê-nê-xu-ê-la hoặc liên doanh vốn trong những dự án phát triển du lịch tại hai nước.

Điều 5

Hai Bên khuyến khích đi du lịch cá nhân và theo nhóm với mục đích du lịch, tham gia các triển lãm, hội thảo và hội nghị và các hoạt động trong lĩnh vực du lịch, phù hợp với pháp luật mỗi nước.

Điều 6

Hai Bên khuyến khích việc hỗ trợ các dự án phát triển nguồn nhân lực, nhằm xây dựng đội ngũ lao động có chuyên môn trong các lĩnh vực khác nhau của du lịch.

Điều 7

Hai Bên sẽ thúc đẩy việc triển khai các hoạt động trong Hiệp định bổ sung này, thông qua việc xây dựng các chương trình và dự án cụ thể giữa các cơ quan thực hiện của mỗi Bên, mà được thống nhất thông qua đường ngoại giao.

Liên quan đến vấn đề này, các chương trình, dự án nói trên có thể cụ thể hóa kế hoạch hành động, thủ tục, nguồn kinh phí và các vấn đề khác trên cơ sở đồng thuận của hai Bên.

Điều 8

Hai Bên sẽ thành lập Nhóm công tác, có trách nhiệm đối với việc thực hiện và đánh giá Hiệp định bổ sung này, cũng như xây dựng những đề xuất nhằm mở rộng mối quan hệ giữa hai nước trong lĩnh vực du lịch.

Nhóm công tác trên sẽ bao gồm đại diện từ các cơ quan thi hành của hai Bên, hoạt động dưới sự chỉ đạo của Uỷ ban liên Chính phủ về hợp tác kinh tế, văn hóa, khoa học và công nghệ được thành lập trong khuôn khổ Hiệp định khung về hợp tác giữa hai nước.

Điều 9

Hai Bên sẽ cấp kinh phí cho các hoạt động được đề cập trong Hiệp định bổ sung này từ nguồn ngân sách của mỗi Bên, phù hợp với khả năng và sự phân bổ ngân sách cho mỗi nguồn lực và theo pháp luật của mỗi Bên.

Điều 10

Hai Bên chỉ định các cơ quan sau đây là cơ quan thực hiện Hiệp định bổ sung: đối với nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch, đối với nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la, Bộ Chính quyền Nhân dân về Du lịch.

Điều 11

Bất cứ sự khác biệt nào về giải thích hoặc thực hiện Hiệp định bổ sung này sẽ được giải quyết bằng thoả thuận giữa hai Bên, thông qua đàm phán trực tiếp qua đường ngoại giao.

Điều 12

Hiệp định bổ sung này có thể được sửa đổi theo thỏa thuận của hai Bên. Những sửa đổi này sẽ có hiệu lực theo quy định của Điều 13 Hiệp định này.

Điều 13

Hiệp định bổ sung này có hiệu lực vào ngày nhận được thông báo sau cùng qua đường ngoại giao về việc hai Bên đã hoàn tất các thủ tục pháp lý trong nước để Hiệp định bổ sung có hiệu lực. Hiệp định bổ sung này có hiệu lực trong năm (05) năm và mặc nhiên được gia hạn thêm năm (05) năm một, trừ khi một trong hai Bên thông báo cho nhau bằng văn bản và qua đường ngoại giao ý định chấm dứt hiệu lực Hiệp định bổ sung ít nhất sáu (06) tháng trước ngày Hiệp định bổ sung kết thúc thời hạn hiệu lực.

Mỗi Bên có thể tuyên bố chấm dứt hiệu lực Hiệp định bổ sung này, bằng cách gửi thông báo qua đường ngoại giao cho Bên kia. Việc chấm dứt này sẽ có hiệu lực trong vòng sáu (06) tháng kể từ khi nhận được thông báo.

Việc chấm dứt Hiệp định bổ sung này không ảnh hưởng đến việc thực hiện các chương trình, dự án được hai Bên thỏa thuận và đang triển khai, trừ khi hai Bên có thỏa thuận khác.

Làm tại Ca-ra-cát, ngày22 tháng 08 năm 2008, thành hai (02) bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng làm cơ sở.

THAY MẶT **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ** **XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT** **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ** **BÔ-LI-VA VÊ-NÊ-XU-Ê-LA**
Trần chiến Thắng **Thứ trưởng** **Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch**	**Bộ trưởng** **Bộ Chính quyền Nhân dân về Du lịch**